Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gwałtownie bowiem Judejczykom całkowicie obalał publicznie pokazując przez Pisma być Pomazaniec Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż skutecznie zbijał twierdzenia Żydów, wykazując publicznie z Pism,\* że Jezus jest Chrystusem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Krzepko bowiem Judejczykom na wylot zbijał\* publicznie pokazując przez Pisma, (że) być Pomazaniec Jezus\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gwałtownie bowiem Judejczykom całkowicie obalał publicznie pokazując przez Pisma być Pomazaniec Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potrafił bowiem skutecznie obalać twierdzenia Żydów, wykazując publicznie, na podstawie Pism, że Jezus jest Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzielnie bowiem przekonywał Żydów, publicznie dowodząc z Pisma, że Jezus jest Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem potężnie Żydy przekonywał, jawnie tego dowodząc z Pisma, iż Jezus jest Chrystusem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem potężnie przekonywał Żydy jawnie, okazując z Pisma, iż Jezus jest Chrystusem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzielnie uchylał twierdzenia Żydów, wykazując publicznie na podstawie Pism, że Jezus jest Mesjaszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem skutecznie zwalczał Żydów publicznie, wykazując z Pism, że Jezus jest Chrystusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzielnie bowiem obalał twierdzenia Żydów, wykazując publicznie z Pism, że Jezus jest Mesjaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śmiało zbijał twierdzenia Żydów i w oparciu o Pisma publicznie dowodził, że Jezus rzeczywiście jest Chrystusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo zdecydowanie zbijał argumenty Żydów, wykazując publicznie na podstawie Pism, że Jezus jest Mesjaszem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [] |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śmiało zbijał twierdzenia Żydów, publicznie wykazując na podstawie Pisma, że Jezus jest Mesjaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо постійно заперечував юдеям, прилюдно доводячи Писанням, що Ісус є Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż energicznie przekonywał Żydów, publicznie dowodząc wśród Pism, że Jezus jest Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo publicznie, z mocą i zdecydowanie, obalał argumenty niewierzących Żydów, wykazując na podstawie Tanach, że Jeszua jest Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo z przejęciem publicznie przedstawiał niezbite dowody, że Żydzi się mylą, wykazywał bowiem na podstawie Pism, iż Jezus jest Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z odwagą dyskutował z tamtejszymi Żydami, publicznie wykazując na podstawie Pisma, że Jezus naprawdę jest Mesjaszem. |

1. 1) <x>510 8:35</x>; <x>510 17:2</x>; <x>510 18:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:22</x>; <x>510 17:3</x>; <x>510 18:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: kontrargumentował. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "Pomazaniec Jezusem". [↑](#footnote-ref-5)